

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

między Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy ustanawiające system podwójnej kontroli bez limitów ilościowych w odniesieniu do wywozu niektórych wyrobów stalowych z Republiki Mołdowy do Wspólnoty Europejskiej

A. List od Wspólnoty Europejskiej

Szanowny Panie,

1. Mam zaszczyt odnieść się do konsultacji pomiędzy Wspólnotą Europejską a Rządem Republiki Mołdowy w zakresie handlu niektórymi wyrobami stalowymi.
2. W wyniku konsultacji Strony niniejszym uzgadniają ustanowienie systemu podwójnej kontroli bez limitów ilościowych w odniesieniu do niektórych produktów stalowych w celu podniesienia przejrzystości oraz uniknięcia ewentualnych przekierowań w handlu. Szczegółowy opis systemu podwójnej kontroli znajduje się w Załączniku do niniejszego listu.
3. Niniejsza wymiana listów nie narusza stosowania odpowiednich postanowień porozumień dwustronnych w sprawach handlu i kwestii związanych z handlem, zwłaszcza tych spośród nich, które dotyczą środków antydumpingowych i ochronnych.
4. Każda ze Stron może w dowolnym momencie proponować zmiany do Załącznika lub dodatków do niego; wymagają one wspólnej zgody Stron i wchodzi w życie w terminie przez nie uzgodnionym. W przypadku wszczęcia dochodzenia lub wprowadzenia środków antydumpingowych lub ochronnych we Wspólnocie Europejskiej w odniesieniu do wyrobu objętego systemem podwójnej kontroli, Mołdowa podejmuje decyzję, czy należy wyłączyć ten wyrób z systemu podwójnej kontroli. Decyzja ta nie ma wpływu na dopuszczenie tego wyrobu do swobodnego obrotu na terenie Wspólnoty Europejskiej.
5. Podsumowując, jeżeli niniejszy list, Załącznik oraz dodatki do niego są możliwe do przyjęcia przez Pana Rząd, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list oraz Pańskie potwierdzenie stanowiły łącznie porozumienie pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy, które wejdzie w życie w dniu Pana odpowiedzi.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Întocmit la Bruxelles

29 -09- 2004

Por la Comunidad Europea
Za Evropské společenství
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Euroopa Ühenduse nimel
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Eiropas Kopienas vārdā
Europos bendrijos vardu
az Európai Közösség részéről
Ghall-Komonità Ewropea
Voor de Europese Gemeenschap
W imieniu Wspólnoty Europejskiej
Pela Comunidade Europeia
Za Európske spoločenstvo
za Evropsko skupnost
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar
din partea Comunității Europene

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Thaler', is written on a light-colored background.

B. List od Rządu Republiki Mołdowy

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pana listu z dnia 29 września 2004 r. o następującej treści:

- „1. Mam zaszczyt odnieść się do konsultacji pomiędzy Wspólnotą Europejską a Rządem Republiki Mołdowy w zakresie handlu niektórymi wyrobami stalowymi.
2. W wyniku konsultacji Strony niniejszym uzgadniają ustanowienie systemu podwójnej kontroli bez limitów ilościowych w odniesieniu do niektórych produktów stalowych w celu podniesienia przejrzystości oraz uniknięcia ewentualnych przekierowań w handlu. Szczegółowy opis systemu podwójnej kontroli znajduje się w Załączniku do niniejszego listu.
3. Niniejsza wymiana listów nie narusza stosowania odpowiednich postanowień porozumień dwustronnych w sprawach handlu i kwestii związanych z handlem, zwłaszcza tych spośród nich, które dotyczą środków antydumpingowych i ochronnych.
4. Każda ze Stron może w dowolnym momencie proponować zmiany do Załącznika lub dodatków do niego; wymagają one wspólnej zgody Stron i wchodzi w życie w terminie przez nie uzgodnionym. W przypadku wszczęcia dochodzenia lub wprowadzenia środków antydumpingowych lub ochronnych we Wspólnocie Europejskiej w odniesieniu do wyrobu objętego systemem podwójnej kontroli, Mołdowa podejmuje decyzję, czy należy wyłączyć ten wyrób z systemu podwójnej kontroli. Decyzja ta nie ma wpływu na dopuszczenie tego wyrobu do swobodnego obrotu na terenie Wspólnoty Europejskiej.
5. Podsumowując, jeżeli niniejszy list, Załącznik oraz dodatki do niego są możliwe do przyjęcia przez Pana Rząd, mam zaszczyt zaproponować, aby niniejszy list oraz Pańskie potwierdzenie stanowiły łącznie porozumienie pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdowy, które wejdzie w życie w dniu Pana odpowiedzi.”

Mam zaszczyt potwierdzić, że powyższe ustalenia są możliwe do przyjęcia przez mój Rząd oraz że Pański list, niniejsza odpowiedź oraz załączony do nich Załącznik i dodatki łącznie stanowią porozumienie, zgodnie z Pana propozycją.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

Hecho en Bruselas, el
V Bruselu dne
Udfærdiget i Bruxelles, den
Geschehen zu Brüssel am
Brüssel,
Έγινε στις Βρυξέλλες, στις
Done at Brussels,
Fait à Bruxelles, le
Fatto a Bruxelles, addì
Briselē,
Priimta Briuselyje,
Kelt Brüsselben,
Magýmula fi Brussel,
Gedaan te Brussel,
Sporządzono w Brukseli, dnia
Feito em Bruxelas,
V Bruseli
V Bruslju,
Tehty Brysselissä
Utfärdat i Bryssel den
Íntocmit la Bruxelles

29-09-2004

din partea Guvernului Republicii Moldova
Por el Gobierno de la República de Moldova
Za vládu Moldavské republiky
For regeringen for Republikken Moldova
Für die Regierung der Republik Moldau
Moldova Vabariigi valitsuse nimel
Για την κυβέρνηση της Δημοκρατίας της Μολδαβίας
For the Government of the Republic of Moldova
Pour le gouvernement de la République de Moldova
Per il governo della Repubblica moldova
Moldovas Republikas valdības vārdā
Moldovas Respublikos Vyriausybės vardu
a Moldovai Köztársaság kormányának nevében
Ghall-Gvern tar-Repubblika tal-Moldova
Voor de regering van de Republiek Moldavië
W imieniu Rządu Republiki Mołdowy
Pelo Governo da República da Moldova
za vládu Moldavskej republiky
Za Vlado Republike Moldavije
Moldovan tasavallan hallituksen puolesta
För Republiken Moldaviens regering



ZAŁĄCZNIK

do porozumienia w formie wymiany listów pomiędzy Wspólnotą Europejską a Republiką Mołdową ustanawiającego system podwójnej kontroli bez limitów ilościowych w odniesieniu do wywozu niektórych wyrobów stalowych z Republiki Mołdowy do Wspólnoty Europejskiej

- 1.1. W okresie od dnia 29 października 2004 r. do dnia 31 grudnia 2006 r., o ile strony nie uzgodnią wcześniejszego zakończenia działania systemu, przywóz do Wspólnoty Europejskiej wyrobów pochodzących z Mołdowy wymienionych w dodatku I podlega okazaniu dokumentu nadzoru, zgodnego ze wzorem określonym w dodatku II, wystawianego przez organy we Wspólnocie Europejskiej.
 - 1.2. W okresie, o którym mowa w ust. 1, o ile obie strony nie uzgodnią wcześniejszego zakończenia działania systemu, przywóz do Wspólnoty Europejskiej wyrobów pochodzących z Mołdowy wymienionych w dodatku I wymaga ponadto wystawienia dokumentu wywozowego przez właściwe organy mołdowskie.
 - 1.3. W celu uzyskania dokumentu nadzoru importer musi przedstawić kompletnie wypełniony oryginał dokumentu wywozowego. W każdym wypadku importer musi okazać oryginał dokumentu wywozowego nie później niż w dniu 31 marca roku następującego po roku, w którym przesłano towary określone w dokumencie wywozowym.
 - 1.4. Dokument nadzoru oraz dokument wywozowy wydawane są dla każdej transakcji.
 - 1.5. Za datę przesłania uznaje się dzień załadunku na środek transportu, którym towar jest wywożony.
 - 1.6. Dokument wywozowy jest zgodny z wzorem zamieszczonym w dodatku III. Jest on ważny na wywóz do całego obszaru celnego Wspólnoty Europejskiej.
 - 1.7. Republika Mołdowy przekazuje Komisji Wspólnot Europejskich nazwy i adresy właściwych organów Rządu Mołdowy upoważnionych do wystawiania i weryfikacji dokumentów wywozowych, wzory ich pieczęci oraz podpisów. Republika Mołdowy informuje Komisję o wszelkich zmianach w tych danych.
 - 1.8. Klasyfikacja wyrobów objętych niniejszym porozumieniem oparta jest na nomenklaturze statystycznej i celnej Wspólnoty Europejskiej (zwanej dalej „CN”). Pochodzenie wyrobów objętych niniejszym porozumieniem ustala się zgodnie z zasadami pochodzenia bez preferencji, obowiązującymi we Wspólnocie Europejskiej.
 - 1.9. Właściwe władze Wspólnoty Europejskiej zobowiązują się do informowania Republiki Mołdowy o wszelkich zmianach w CN w odniesieniu do wyrobów objętych niniejszym porozumieniem przed datą ich wejścia w życie we Wspólnocie Europejskiej.
 - 1.10. Niektóre postanowienia techniczne dotyczące stosowania systemu podwójnej kontroli zawarte są w dodatku IV.
- 2.1. Republika Mołdowy zobowiązuje się do dostarczenia Wspólnocie Europejskiej dokładnych informacji statystycznych o dokumentach wywozowych wystawionych przez władze Mołdowy na podstawie ust. 1.2. Informacje te są przekazywane Wspólnocie Europejskiej do dwudziestego ósmego dnia miesiąca następującego po miesiącu, którego dotyczą statystyki.
 - 2.2. Wspólnota Europejska zobowiązuje się do dostarczenia władzom Mołdowy dokładnych informacji statystycznych o dokumentach nadzoru wystawionych przez Państwa Członkowskie w odniesieniu do dokumentów wywozowych wydanych przez władze Mołdowy na podstawie ust. 1.1. Informacje te są przekazywane władzom Mołdowy do dwudziestego ósmego dnia miesiąca następującego po miesiącu, którego dotyczą statystyki.
3. W razie konieczności, na wniosek jednej ze Stron, odbywają się konsultacje dotyczące wszelkich problemów wynikających z realizacji niniejszego porozumienia. Konsultacje te zwoływane są niezwłocznie. Konsultacje na podstawie niniejszego ustępu są prowadzone w duchu współpracy oraz przy dążeniu do pogodzenia występujących między stronami różnic.
- 3.1. Bez uszczerbku dla postanowień w ust. 2.2 oraz w celu zapewnienia skutecznego funkcjonowania niniejszego porozumienia, Wspólnota i Republika Mołdowy zobowiązują się do podjęcia wszelkich niezbędnych kroków w celu przeciwdziałania i/lub badania, lub do podjęcia działań na drodze sądowej lub administracyjnej przeciwko obchodzeniu postanowień porozumienia, w szczególności poprzez przeładunek, zmianę trasy, fałszywe oświadczenia o kraju pochodzenia, sfalszowanie dokumentów wywozowych i/lub innych dokumentów, nieprawdziwe deklaracje odnośnie do ilości, opisu lub klasyfikacji towarów. W tym celu Wspólnota i Republika Mołdowy zobowiązują się ustanowić, zgodnie z ich wewnętrznym ustawodawstwem, niezbędne przepisy prawne i procedury administracyjne pozwalające na podejmowanie skutecznych działań przeciwko takiemu obchodzeniu postanowień porozumienia, w tym w szczególności pozwalające na nakładanie wiążących prawnie sankcji na odpowiednich eksporterów i/lub importerów.

- 3.2. Jeżeli na podstawie dostępnych informacji Strony uznają, że postanowienia porozumienia są obchodzone, wnioskuje one o konsultacje, które odbywają się niezwłocznie.
- 3.3. W oczekiwaniu na wyniki konsultacji, o których mowa w ust. 3.2, każda ze Stron podejmuje, jako środek ostrożności i/lub na wniosek drugiej Strony, wszelkie niezbędne środki przewidziane w jej wewnętrznym ustawodawstwie w celu zawieszenia lub odmowy wystawienia dokumentu wywozowego i dokumentu nadzoru. Republika Mołdowy może ponadto rozważyć cofnięcie wystawionych już dokumentów wywozowych.
- 3.4. Jeżeli w ramach konsultacji, o których mowa w ust. 3.2, Strony nie osiągną obustronnie zadowalającego rozwiązania, Wspólnota ma prawo odmowy przywozu odnośnego wyrobu w przypadkach, w których istnieją wystarczające dowody na to, że dokonano niezgodnej z prawdą deklaracji odnośnie ilości, opisu lub klasyfikacji, lub kraju pochodzenia.
4. Wszelkie zawiadomienia w ramach niniejszego porozumienia przekazuje się w następujący sposób:
- zawiadomienia skierowane do Wspólnoty Europejskiej przekazuje się Komisji Wspólnot Europejskich,
 - zawiadomienia skierowane do Mołdawii przekazuje się Misji Republiki Mołdowy przy Wspólnotach Europejskich.

Dodatek I

7202	7301
7203	7303
7206	7304
7207	7305
7208	7306
7209	7307
7210	7312
7211	
7212	
7213	
7214	
7215	
7216	
7217	
7218	
7219	
7220	
7221	
7222	
7223	
7224	
7225	
7226	
7227	
7228	
7229	

Dodatek II

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

DOKUMENT NADZORU

Kopia dla posiadacza	1	1. Odbiorca (nazwa, dokładny adres, kraj, nr VAT)	2. Numer seryjny
			3. Proponowane miejsce i termin przywozu
			4. Organ odpowiedzialny za wydanie (nazwa, adres i nr telefonu)
		5. Składający deklarację/przedstawiciel (w odpowiednich przypadkach) (nazwa i dokładny adres)	6. Kraj pochodzenia (oraz kod nomenklatury)
			7. Kraj docelowy (oraz kod nomenklatury)
			8. Data ważności
	1	9. Opis towarów	10. Kod CN i kategoria
			11. Ilość w kg (masa netto) lub w jednostkach dodatkowych
		12. Wartość w euro, CIF na granicy Wspólnoty Europejskiej	
	13. Uwagi dodatkowe		
	14. Zatwierdzenie przez właściwy organ		
	Data:		
	Podpis:	Pieczęć:	

15. WPISY Wskazać ilość dostępną w wierszu 1 kolumny 17, a ilość wpisu w wierszu 2 tejże kolumny			
16. Ilość netto (masa netto lub inna miara z zaznaczeniem jednostki miary)		19. Dokument celny (formularz i numer) lub numer wyciągu i data wpisu	20. Nazwa, Państwo Członkowskie, pieczęć i podpis organu dokonującego wpisu
17. Liczbowo	18. Ilość wpisu słownie		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Tutaj dołączyć dodatkowe strony.

WSPÓLNOTA EUROPEJSKA

DOKUMENT NADZORU

Kopia dla organu wydającego	2	1. Odbiorca (nazwa, dokładny adres, kraj, nr VAT)	2. Numer seryjny
	2		3. Proponowane miejsce i termin przywozu
			4. Organ odpowiedzialny za wydanie (nazwa, adres i nr telefonu)
			5. Składający deklarację/przedstawiciel (w odpowiednich przypadkach) (nazwa i dokładny adres)
		7. Kraj docelowy (oraz kod geonomenklatury)	
	8. Data ważności		
	9. Opis towarów	10. Kod CN i kategoria	
		11. Ilość w kg (masa netto) lub w jednostkach dodatkowych	
	12. Wartość w euro, CIF na granicy Wspólnoty Europejskiej		
13. Uwagi dodatkowe			
14. Zatwierdzenie przez właściwy organ			
<p>Data:</p> <p>Podpis: Pieczęć:</p>			

15. WPISY Wskazać ilość dostępną w wierszu 1 kolumny 17, a ilość wpisu w wierszu 2 tejże kolumny			
16. Ilość netto (masa netto lub inna miara z zaznaczeniem jednostki miary)		19. Dokument celny (formularz i numer) lub numer wyciągu i data wpisu	20. Nazwa, Państwo Członkowskie, pieczęć i podpis organu dokonującego wpisu
17. Liczbowo	18. Ilość wpisu słownie		
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			
1.			
2.			

Tutaj dołączyć dodatkowe strony.

Dodatek III

1. Exporter (name, full address, country)	ORIGINAL		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
	9. Supplementary details			
8. Place and date of shipment — means of transport				
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

⁽¹⁾ Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
⁽²⁾ In the currency of the sale contract.

1. Exporter (name, full address, country)	COPY		2. Number	
	3. Year		4. Product group	
5. Consignee (name, full address, country)	EXPORT DOCUMENT (steel products)			
	6. Country of origin		7. Country of destination	
8. Place and date of shipment — means of transport	9. Supplementary details			
10. Description of goods — manufacturer	11. CN code	12. Quantity ⁽¹⁾	13. Fob value ⁽²⁾	
14. CERTIFICATION BY THE COMPETENT AUTHORITY				
15. Competent authority (name, full address, country)	At on			
	(Signature)		(Stamp)	

(1) Show net weight (kg) and also quantity in the unit prescribed where other than net weight.
(2) In the currency of the sale contract.

Dodatek IV

MOŁDOWA

Postanowienia techniczne w zakresie stosowania systemu podwójnej kontroli

1) Dokumenty wywozowe mają wymiary 210 × 297 mm. Drukowane są na białym papierze do pisania, formatowanym, niezawierającym masy ściernej, o gramaturze nie mniejszej niż 25 g/m². Wypełniane są w języku angielskim. W przypadku wypełniania odręcznego, wpisów dokonuje się atramentem lub długopisem, drukowanymi literami. Dodatkowe egzemplarze dokumentów należy odpowiednio oznaczyć. Jeżeli dokumenty są wystawiane w kilku egzemplarzach, wyłącznie pierwszy egzemplarz jest oryginałem. Egzemplarz ten wyraźnie oznacza się jako „oryginał”, zaś pozostałe jako „kopie”. Właściwe organy Wspólnoty Europejskiej przyjmują jedynie oryginał jako dokument ważny dla kontroli wywozu do Wspólnoty Europejskiej zgodnie z zasadami systemu podwójnej kontroli.

2) Każdy dokument opatrzony jest znormalizowanym numerem seryjnym, nadrukowanym lub wpisanym ręcznie, umożliwiającym jego identyfikację. Numer ten składa się z następujących elementów:

— dwie litery identyfikujące kraj wywozu: MO = Mołdowa,

— dwie litery identyfikujące Państwo Członkowskie zamierzonej odprawy celnej, jak niżej:

BE = Belgia

DK = Dania

DE = Niemcy

EL = Grecja

ES = Hiszpania

FR = Francja

IE = Irlandia

IT = Włochy

LU = Luksemburg

NL = Niderlandy

AT = Austria

PT = Portugalia

FI = Finlandia

SE = Szwecja

GB = Zjednoczone Królestwo

CZ = Republika Czeska

EE = Estonia

CY = Cypr

LV = Łotwa

LT = Litwa

HU = Węgry

MT = Malta

PL = Polska

SI = Słowenia

SK = Słowacja,

— liczba jednocyfrowa wskazująca rok, odpowiadająca ostatniej cyfrze odpowiedniego roku, np. „4” dla roku 2004,

— liczba dwucyfrowa od 01 do 99 wskazująca konkretny organ wydający w kraju wywozu,

— liczba pięciocyfrowa, idąca kolejno od 00001 do 99999, przydzielona krajowi zamierzonej odprawy celnej.

3) Dokumenty wywozowe są ważne w roku kalendarzowym, w którym zostały wystawione, wskazanym w polu nr 3 dokumentu wywozowego.

4) Mołdowa nie jest zobowiązana do zamieszczania na dokumencie wywozowym informacji o cenie, jednak informacje te są dostępne dla jednostek organizacyjnych Komisji na żądanie.

- 5) Dokumenty wywozowe mogą być wystawione po wysyłce wyrobów, których dotyczą. W takich przypadkach muszą być opatrzone adnotacją: „issued retrospectively”.
 - 6) W przypadku kradzieży, utraty lub zniszczenia dokumentu wywozowego, eksporter może wystąpić do właściwego organu rządowego, który wydał dokument, o wystawienie duplikatu na podstawie dokumentów wywozowych będących w posiadaniu eksportera. Duplikaty takich dokumentów opatrzone są adnotacją „duplikat”. Duplikat opatrzony jest datą oryginalnego dokumentu wywozowego.
 - 7) Właściwe organy Wspólnoty Europejskiej są niezwłocznie powiadamiane o wycofaniu lub zmianie jakichkolwiek wydanych już dokumentów wywozowych i tam, gdzie to właściwe, o podstawie takiego działania.
-